



PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA WSCHODNIOEUROPEJSKA

THE EAST EUROPEAN STATE UNIVERSITY IN PRZEMYŚL

37-700 PRZEMYŚL UL. KSIĄŻĄT LUBOMIRSKICH 6

REKTORAT +48 16 73 55 100

www.pwsw.eu

FAKS +48 16 73 55 101

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**ДЕРЖАВНИМ СХІДНОЄВРОПЕЙСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ В ПЕРЕМИШЛІ
(ПОЛЬЩА)**

та

**ПОДІЛЬСЬКИМ СПЕЦІАЛЬНИМ НАВЧАЛЬНО-РЕАБІЛІТАЦІЙНИМ
СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИМ КОЛЕДЖЕМ**

Державний Східноєвропейський Університет в Перемишлі в особі Ректора Університету д-р Павла Трефлера та подільський спеціальний навчально-реабілітаційний соціально-економічний коледж (далі Коледж) в особі директора Тріпака Мар'яна підписують угоду про співпрацю та постановляють наступне:

§1

Співпраця здійснюватиметься на умовах взаємності та буде залежати від фінансових можливостей навчального закладу та Коледжу.

§2

Співпраця між навчальними закладами буде реалізовуватись через:

- ✓ спільні наукові дослідження конференції та круглі столи;
- ✓ спільні публікації;
- ✓ спільні виставки-промоції та популяризації в Україні Державного Східноєвропейського Університету в Перемишлі;
- ✓ надання дидактичних приміщень для молоді, яка проходить підготовчі курси на навчання в ДСУ;
- ✓ проведення курсів польської мови та надання мериторичних консультацій для кандидатів на навчання в ДСУ;
- ✓ надання рекрутаційних послуг та консультацій для кандидатів на навчання;
- ✓ інші види суспільної та громадської діяльності, які будуть предметом спільного інтересу;

§3

Реалізація спільних проектів на грантових основах задля інтеграції молоді та студентів з України до європейських та євроатлантичних структур проводитиметься за рахунок донорських коштів Європейського Союзу шляхом участі в різноманітних програмах обміну та навчання.



PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA WSCHODNIOEUROPEJSKA

THE EAST EUROPEAN STATE UNIVERSITY IN PRZEMYŚL

37-700 PRZEMYŚL UL. KSIAŻĄT LUBOMIRSKICH 6

REKTORAT +48 16 73 55 100

www.pwsw.eu

FAKS +48 16 73 55 101

§ 4

Обидві сторони угоди декларують проведення спільних дослідницьких проєктів, організацій конференцій та семінарів а також практик в галузі освіти, культури та власного розвитку. Деталі в цьому напрямку будуть взаємно узгоджуватись в конкретних випадках планованих проєктів.

§ 5

Кошти всіх вище викладених форм, будуть за кожним разом узгоджуватись з кожною зі сторін цієї угоди, перед організацією конкретних заходів.

§ 6

Угода укладається терміном на п'ять років з можливістю автоматичного продовження, якщо сторони не складуть офіційної відмови, або не вимагатимуть змін за шість місяців до закінчення терміну дії угоди.

§ 7

Угода укладається у двох мовних версіях на польській та українській мовах. Кожна з мовних версій створена у двох екземплярах однакового змісту. Сторони угоди отримують по одному екземплярі польської та української версії з увагою, що у випадку різниць між сторонами, з метою вияснення спору, текст польською мовою приймається за основу.

Biuro ds. Współpracy Międzynarodowej
i Programu Erasmus +
PWSW w Przemyślu
ul. Książąt Lubomirskich 6
37-700 Przemyśl

Др Павло Трефлер

РЕКТОР

Державного Східноєвропейського Університету в
Перемишлі.

Перемишль

Koordinator ds.
Współpracy Międzynarodowej

" 13 " 04.12.2018 р.

mgr Wasyl Koziar

Тріпак Мар'ян

ДИРЕКТОР

Директор Подільського спеціального навчально-
реабілітаційного Коледжу.

Кам'янець - Подільський

" 13 " 04.12.2018 р.



PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA WSCHODNIOEUROPEJSKA

THE EAST EUROPEAN STATE UNIVERSITY IN PRZEMYŚL

37-700 PRZEMYŚL UL. KSIĄŻĄT LUBOMIRSKICH 6

REKTORAT +48 16 73 55 100

www.pwsw.eu

FAKS +48 16 73 55 101

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
między
PAŃSTWOWĄ WYŻSZĄ SZKOŁĄ WSCHODNIOEUROPEJSKĄ
w PRZEMYŚLU (POLSKA)

a

PODOLSKIM SPECJALIZOWANYM NAUKOWO –
RECHABILITACYJNYM SOCJALNO-EKONOMICZNYM KOLEGE
(UKRAINA)

zawarte w Przemyślu pomiędzy Państwową Wyższą Szkołą Wschodnioeuropejską w Przemyślu, zwaną dalej PWSW, reprezentowaną przez Rektora dr Pawła Treflera a Podolskim specjalizowanym naukowo – rehabilitacyjnym socjalno-ekonomicznym Kolege (zwanym dalej Kolege) reprezentowaną przez Dyrektora Pana Mariana Tripaka.

§ 1

Zgodnie z zasadami poszanowania wzajemnej niezależności, uwzględniając wzajemne korzyści PWSW oraz Kolege postanawiają zawrzeć porozumienie o współpracy w dziedzinie kulturalnej i oświatowej.

§ 2

Współpraca będzie realizowana przez:

- wspólne badania naukowe konferencje oraz okrągłe stoły
- wspólne publikacje
- wspólne wystawy promocyjne oraz promowanie na Ukrainie Państwowej Wyższej Szkoły Wschodnioeuropejskiej
- prowadzenia nauki języka polskiego oraz udzielania konsultacji merytorycznych dla kandydatów na studia w PWSW;
- udostępniania pomieszczeń dydaktycznych dla młodzieży z Ukrainy przygotowującej się do studiów w PWSW
- organizacji punktów naboru na studia w PWSW;
- pośrednictwa w organizacji wyjazdów studentów PWSW na praktyki, kursy i wycieczki o charakterze edukacyjnym.

§ 3

Realizacja wspólnych projektów na zasadzie grantów, w celu integracji młodzieży oraz studentów z Ukrainy do struktur europejskich oraz euroatlantyckich, będzie przeprowadzana ze środków Unii Europejskiej w drodze uczestnictwa w różnych programach wymiany oraz studiów.

§ 4

Obie umawiające się strony deklarują chęć prowadzenia wspólnych projektów badawczych, organizacji konferencji, seminariów i warsztatów w zakresie edukacji, kultury i rozwoju osobistego. Szczegóły w tym zakresie będą wzajemnie uzgadniane w konkretnych przypadkach podejmowanych projektów.

§ 5

Koszty wszystkich wymienionych tu form współpracy będą każdorazowo uzgadniane przez obie umawiające się strony przed organizacją konkretnych przedsięwzięć.

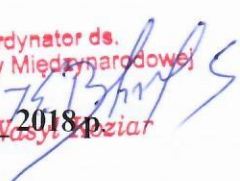
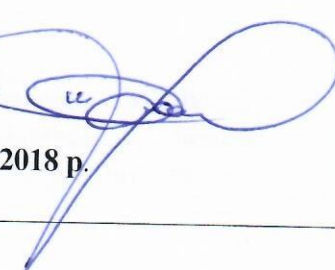
§ 6

Porozumienie zawierane jest na 5 lat, z możliwością automatycznego przedłużenia pod warunkiem, że nie zostanie zerwane przez jedną ze stron. Zerwanie porozumienia może nastąpić tylko i wyłącznie po złożeniu pisemnego odstąpienia od umowy. Wszelkie zmiany w porozumieniu wymagają pisemnego oświadczenia.

§ 7

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte w dwu wersjach językowych: po polsku i po ukraińsku. Każda z wersji językowa sporządzona zostaje w 2 jednakowo brzmiących egzemplarzach. Umawiające się strony otrzymują po 1 egz. w języku polski i w języku ukraińskim, z zastrzeżeniem, że w przypadku różnic między stronami w celu rozstrzygnięcia sporu przyjmuje się za obowiązujący tekst w języku polskim.

Biuro ds. Współpracy Międzynarodowej
i Programu Erasmus +
PWSW w Przemyślu
ul. Książąt Lubomirskich 6
37-700 Przemyśl

Dr Paweł Trefler Państwowej Wyższej Szkoły Wschodnioeuropejskiej w Przemyślu Przemyśl, "13" 04 2018 p.  Koordinator ds. Współpracy Międzynarodowej mgr Wacław Piziar	REKTOR Marian Tripak DYREKTOR Podolski specjalizowany naukowo – rehabilitacyjny socjalno-ekonomiczny Kolege Kamieniec-Podolski, "13" 04 2018 p.  
---	--